

Luk

Chapter 1

Modern Hebrew Interlinear
Reference: Modern Hebrew Bible

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν, περὶ τῶν
הואיל רבים נסו לסדר ספור על ה-
[G1895](#) [G4183](#) [G2021](#) [G0392](#) [G1335](#) [G4012](#) [G3588](#)
πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,
שהתקימו תוכנו תכנו רבים
[G4135](#) [G1722](#) [G1473](#) [G4229](#)

בתוכנו: בשלמות נאמנו אשר המעשים ספור לחבר הואילו רבים אשר אחרי

2 καθὼς παρέδωσαν ἡμῖν, οἱ ἀπ' ἀρχῆς, αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι
כאשר מסרו לנו ה- מ- ראשית עדי-ראיה משרתים שקיו
[G2531](#) [G3860](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0746](#) [G0845](#) [G2532](#) [G5257](#) [G1096](#)
τοῦ λόγου,
של-ה- דבר
[G3588](#) [G3056](#)

הדבר: משרתי היו ואשר מתחלה בעיניהם אתם הראים לנו מסרום כאשר

3 ἔδοξε κάμοι, παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν, ἀκριβῶς, καθεξῆς σοι γράψαι,
נראה לי גמ-לי שעקבתי מ-ראשית הכל בדקדקנות לפי-הסדר לך לכתב
[G1380](#) [G2504](#) [G3877](#) [G0509](#) [G3956](#) [G0199](#) [G2517](#) [G4771](#) [G1125](#)
κράτιστε Θεόφιλε,
הנכבד תאופילוס
[G2903](#) [G2321](#)

האדיר: תאופילוס בסדר אליך לכתבם מראשיתם היטב הדברים כל החפש אני גם לטוב חשבתי

4 ἵνα ἐπιγνώσῃς, περὶ ὧν κατηχήθης, λόγων, τὴν ἀσφάλειαν.
כדי שתדע על אשר למדת רבים את-ה- בטחון
[G2443](#) [G1921](#) [G4012](#) [G3739](#) [G2727](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0803](#)

בם: חנכת אשר האמרים קשט תדע למען

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις,
היה ב- ה- ימים הורדוס מלך א-של-ה- יהודה כהן אקר
[G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2264](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2409](#) [G5100](#)
ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἑκ τῶν θυγατέρων
שמו זכריה מ- משמרת אביה ו- אשה לו מ- ה- בנות
[G3686](#) [G2197](#) [G1537](#) [G2183](#) [G0007](#) [G2532](#) [G1135](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2364](#)
Ἄαρὼν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ.
אהרן ו- ה- שם שלה אלישבע
[G0002](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1665](#)

אלישבע: ושמה אהרן מבנות אשה ולו אביה ממשמרת שמו זכריה יהודה מלך הורדוס בימי היה כהן

6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέρωθεν ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις
 הָיוּ -וְ צְדִיקִים שְׁנֵיהֶם לְפָנָי -הָ אֱלֹהִים הוֹלְכִים בְּ- כָּל
[G1510](#) [G1161](#) [G1342](#) [G0297](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4198](#) [G1722](#) [G3956](#)

ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιομασίαις τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.
 -הַ מִצְוֹת וְ- דִּיקוּתָא דְּ- שְׁל- הַ אֲדוֹנָא תְּמִימִים
[G3588](#) [G1785](#) [G2532](#) [G1345](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0273](#)

ובחקתיו: יהוה מצות בכל תם והלכי האלהים לפני צדיקים היו ושניהם |

7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἑλισάβετ στεῖρα, καὶ
 -וְ לֹא הָיָה לָהֶם יָלֵד מִפְּנֵי-שֶׁ הָיְתָה -הָ אֵלִישָׁבֶע עֲקָרָה וְ-
[G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5043](#) [G2530](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1665](#) [G4723](#) [G2532](#)

ἀμφοτέρωθεν προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.
 שְׁנֵיהֶם מִקְדָּמִים בְּ- הַ יָמִים שְׁלָהֶם הָיוּ
[G0297](#) [G4260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0846](#) [G1510](#)

בימים: באו ושניהם עקרה אלישבע כי ילד להם היה ולא |

8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν, ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας
 וַהֲיָה -וְ בְּ- הַ לְכַהֵן אוֹתוֹ בְּ- הַ סֹּדֵר -הַ שְׁל- הַ מְשֻׁמְרֵת
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2407](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5010](#) [G3588](#) [G2183](#)

αὐτοῦ ἐναντι τοῦ Θεοῦ,
 שְׁלוֹ לְפָנָי -הָ אֱלֹהִים
[G0846](#) [G1725](#) [G3588](#) [G2316](#)

משמרתו: בסדר אלהים לפני ויכהן היום ויהי |

9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας, ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι, εἰσελθὼν εἰς τὸν
 לְפִי -הַ מִנְהַג -הַ שְׁל- הַ כְּהֻנָּה נָפֵל-בְּגוֹרָל -הַ לְהַקְטִיר נְכֻס אֶל -הַ
[G2596](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3588](#) [G2405](#) [G2975](#) [G3588](#) [G2370](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

ναὸν τοῦ Κυρίου.
 הַיְכָל -הַ שְׁל- הַ אֲדוֹנָא
[G3485](#) [G3588](#) [G2962](#)

יהוה: היכל אל ויבא קטרת להקטיר גורלו יצא הכהנים עבודת וכמשפט |

10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἕξω τῆς ὥρας
 -וְ כָּל -הַ הַמִּון הָיָה שְׁל-הַ עַם מְתַפְּלֵל בְּחוּץ בְּ- הַ שְׁעָה
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4128](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4336](#) [G1854](#) [G3588](#) [G5610](#)

τοῦ θυμιάματος.
 -הַ שְׁל- הַ קְטָרֵת
[G3588](#) [G2368](#)

הקטרת: בעת בחוץ מתפללים היו העם קהל וכל |

11 ὡφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θουσιαστηρίου
 נִרְאָה -וְ לֹא מַלְאָךְ אֲדוֹנָא עוֹמֵד מִ- מִן יְמִין -הַ מִזְבֵּחַ
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2476](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2379](#)

τοῦ θυμιάματος.
 -הַ שְׁל- הַ קְטָרֵת
[G3588](#) [G2368](#)

הקטרת: מזבח לימין עמד יהוה מלאך אליו וירא |

12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.
 -וְ נִבְּחָה זַכְרְיָהּ רֹאֶה -וְ פָחַד נָפַל עַל אוֹתוֹ
[G2532](#) [G5015](#) [G2197](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5401](#) [G1968](#) [G1909](#) [G0846](#)

עליו:נפלה ואימה אתו בראותו זכריה ויבהל

13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη
 אָמַר -וְ אֵל אוֹתוֹ -הַ מַלְאָךְ אֵל תִּירָא זַכְרְיָה כִּי נִשְׁמָעָה
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3361](#) [G5399](#) [G2197](#) [G1360](#) [G1522](#)

ἢ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ
 -הַ תְּפִלָּה שְׁלֶךְ -וְ -הַ אִשָּׁה שְׁלֶךְ אֵלִישָׁבֶע תֵּלֵד בֶּן לְךָ -וְ
[G3588](#) [G1162](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4771](#) [G1665](#) [G1080](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2532](#)

καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
 תִּקְרָא אֶת-הַ שֵׁם שְׁלוֹ יוֹחָנָן
[G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2491](#)

יוחנן:שמו וקראת בן לך תלד אשתך ואלישבע תפלתך נשמעה כי זכריהו תירא אל המלאך אליו ויאמר

14 καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ
 -וְ תִהְיֶה שְׂמֵחָה לְךָ -וְ גִלְעָה רַבִּים עַל -הַ לַיְדֵה שְׁלוֹ
[G2532](#) [G1510](#) [G5479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0020](#) [G2532](#) [G4183](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1078](#) [G0846](#)

χαρήσονται;
 יִשְׂמְחוּ
[G5463](#)

בהולדו:ישמחו ורבים וגיל לשמחה לך והיה

15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον <τοῦ> Κυρίου; καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ
 יִהְיֶה כִּי גָדוֹל לְפָנַי <הַ> אֲדוֹן -וְ יַיִן -וְ שֵׁכָר לֹא מִי
[G1510](#) [G1063](#) [G3173](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3631](#) [G2532](#) [G4608](#) [G3756](#) [G3361](#)

πίη, καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιτίας μητρὸς αὐτοῦ.
 יִשְׁתֶּה -וְ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ יִמְלֵא עוֹד מ-בְּטֶן אִמּוֹ שְׁלוֹ
[G4095](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#) [G4130](#) [G2089](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G0846](#)

אמו:בבטן בעודנו ימלא הקדש ורוח ישתה לא ושכר ויין יהיה לפני יהיה גדול כי

16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον, τὸν Θεὸν αὐτῶν.
 -וְ רַבִּים מ-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָשִׁיב אֵל אֲדוֹן -הַ אֱלֹהִים שְׁלֵהֶם
[G2532](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G1994](#) [G1909](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0846](#)

אלהיהם:יהוה אל ישיב ישראל מבני ורבים

17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἁλίου,
 -וְ הוּא יֵלֶךְ-לְפָנַי לְפָנַי אוֹתוֹ ב-רוּחַ נְבוּרָה -וְ גְבוּרָה אֱלֹהֵהוּ
[G2532](#) [G0846](#) [G4281](#) [G1799](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1411](#) [G2243](#)

ἐπιστρέψει καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων,
 לְהָשִׁיב לְקַבּוֹת לְקַבּוֹת אָבוֹת אֵל יְלָדִים -וְ סוֹרְרִים ב-תְּבוּנָה תְּבוּנָה צְדִיקִים
[G1994](#) [G2588](#) [G3962](#) [G1909](#) [G5043](#) [G2532](#) [G0545](#) [G1722](#) [G5428](#) [G1342](#)

ἐτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.
 לְהַכִּיֵּן לְאֲדוֹן עַם מוֹכָן
[G2090](#) [G2962](#) [G2992](#) [G2680](#)

עם ליהוה להעמיד הצדיקים לתבונת הסוררים ואת בנים על אבות לב את להשיב ובגבורתו אליהו ברוח לפניו ילך והוא מתקן:

18 καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο? ἐγὼ
 -וְ אָמַר זְכַרְיָה אֵל -הַ מַּלְאָךְ מִה-בְּמַה מָה אֲדַע אֲתָא אֲנִי
[G2532](#) [G3004](#) [G2197](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2596](#) [G5101](#) [G1097](#) [G3778](#) [G1473](#)

γάρ εἰμι πρεσβύτερος, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις
 כִּי הֲנִי קָדוֹן וְ-הַ אִשָּׁה שְׁלִי מִקְדָּמָה -בְּ-הַ יָמִים
[G1063](#) [G1510](#) [G4246](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1473](#) [G4260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#)

αὐτῆς.
 שְׁלִי
[G0846](#)

| בימים: באה ואשתי זקנתי אני כי זאת אדע במה המלאך אל זכריה ויאמר

19 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ, ὁ
 -וְ עָנָה -הַ מַּלְאָךְ אָמַר לוֹ אֲנִי הֲנִי גַבְרִיאֵל -הַ
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1043](#) [G3588](#)

παρεστηκώς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ, καὶ
 הָעוֹמֵד לִפְנֵי -הַ אֱלֹהִים וְ-נְשַׁלְחֵנִי לְדַבֵּר אֵל אֹתָךְ -וְ
[G3936](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0649](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2532](#)

εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.
 לְבַשֵּׂר לְךָ אֵלֶּהָ
[G2097](#) [G4771](#) [G3778](#)

| זאת:את:את ולבשרך אליך לדבר אנכי ושלוח האלהים לפני העומד גבריאל אני אליו ויאמר המלאך ויען

20 καὶ ἰδοὺ, ἔση σιωπῶν, καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἥς ἡμέρας
 -וְ הִנֵּה תִהְיֶה שׁוֹתֵק וְ-לֹא יָכוֹל לְדַבֵּר עַד אֲשֶׁר הַיּוֹם
[G2532](#) [G3708](#) [G1510](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G2980](#) [G0891](#) [G3739](#) [G2250](#)

γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες
 יִהְיוּ אֵלֶּהָ תַחַת אֲשֶׁר לֹא הֵאֱמַנְתָּ לִּי-לְדְבָרִים שְׁלִי אֲשֶׁר
[G1096](#) [G3778](#) [G0473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3748](#)

πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.
 יִתְמַלְאוּ -בְּ-הַ עַת שְׁלֵהֶם
[G4137](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0846](#)

| למועדם:ימלאו אשר בדברי האמנת לא כי תחת זאת תהיה אשר היום עד לדבר תוכל ולא תאלם והנה

21 καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ
 -וְ הָיָה -הַ עַם מְחַכָּה לְ-זְכַרְיָה וְ-הַ תְּמַהוּ -בְּ-הַ
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4328](#) [G3588](#) [G2197](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1722](#) [G3588](#)

χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.
 שֶׁתְּאַחַד -בְּ-הַ הַיְכָל הוּא
[G5549](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G0846](#)

| בהיכל:אחר כי ויתמהו לזכריה מחכה היה והעם

22 ἐξελθῶν δὲ, οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν
 יֵצֵא - וְ, לֹא יָכוֹל לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם - וְ, הִבִּינוּ כִּי קִוּוֹן
[G1831](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1921](#) [G3754](#) [G3701](#)

εἴωρακεν ἐν τῷ ναῷ. καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν
 קָאָה בְּ- הַ- הַיְכָל - וְ, הוּא הָיָה מְנַמֵּז אֲלֵיהֶם - וְ, נִשְׂאָר
[G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1269](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1265](#)

κωφός.
 אֲלֵם
[G2974](#)

נאלם: ועודנו להם וירמז בהיכל ראה מראה כי וידעו אליהם לדבר יכל לא בצאתו ויהי

23 καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν
 - וְ, הָיָה כְּאֲשֶׁר נִמְלְאוּ הַיָּמִים יְמֵי - שְׁל-הַ- שְׁרוּת שְׁלוֹ קָלָה
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3009](#) [G0846](#) [G0565](#)

εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
 אֶל - הַ- בֵּית שְׁלוֹ
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

ביתו: אל לו וילך עבדתו ימי מלאו כאשר ויהי

24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἑλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ
 אַחֲרַי - וְ, אֵלֶּה - הַ- יָּמִים הַרְתָּה אֵלִישָׁבֶע - הַ- אִשָּׁה שְׁלוֹ - וְ
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4815](#) [G1665](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#)

περιέκρυβεν ἑαυτήν μῆνας πέντε, λέγουσα,
 הַקְּסִיָּה עָצְמָה חֲדָשִׁים חֲמִשָּׁה אִמְרַת
[G4032](#) [G1438](#) [G3376](#) [G4002](#) [G3004](#)

ותאמר: חרדשים חמשה ותתחבא אשתו אלישבע ותהר האלה הימים אחרי ויהי

25 ὅτι Οὕτως μοι πεποιήκεν Κύριος, ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν, ἀφελεῖν
 כִּי כַּכָּה לִי עָשָׂה אֲדוֹן בְּ- יָמִים יָמֵי אִשָּׁר הִבִּיט לְהַסִּיר
[G3754](#) [G3779](#) [G1473](#) [G4160](#) [G2962](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G1896](#) [G0851](#)

ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.
 הַרְפָּה לִי - בְּ- בְנֵי-אָדָם
[G3681](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0444](#)

אדם: בני בתוך חרפתי את לאסף אותי פקרו בימי יהוה לי עשה ככה

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ
 בְּ- וְ, - הַ- חֲדָשׁ הַ- שְׁשִׁי שְׁשִׁי נִשְׁלַח - הַ- מְלֵאךְ מִגְּבִרְיָאֵל מִ- הַ-
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3376](#) [G3588](#) [G1623](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1043](#) [G0575](#) [G3588](#)

Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἣ ὄνομα Ναζαρέθ,
 אֱלֹהִים אֶל עִיר - שְׁל-הַ- גְּלִיל אֲשֶׁר שֵׁם נִצְרַת
[G2316](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3739](#) [G3686](#) [G3478](#)

נצרת: שמה אשר עיר אל גלילה האלהים מאת גבריאל המלאך וישלח הששי בתרד ויהי

27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυὶδ;
 אֶל בְּתוּלָה מְאֻרְשֶׁת לְאִישׁ אֲשֶׁר שֵׁם יוֹסֵף, - מִ- בֵּית דָּוִד
[G4314](#) [G3933](#) [G3423](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3686](#) [G2501](#) [G1537](#) [G3624](#) [G1138](#)

καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαρίας.
 - וְ, - הַ- שֵׁם - שְׁל-הַ- בְּתוּלָה מְרִים
[G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3933](#) [G3137](#)

מרים:הבתולה ושם דוד מבית יוסף שמו אשר לאיש מארשה בתולה אל

28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτήν, εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη! ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.
-וְ נָכַנס לְ אֵת אִתָּהּ, אָמַר שְׁלוֹם לְךָ מְנוּחָה -הָ אֲדוֹן עִם אִתָּךְ
[G2532](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5463](#) [G5487](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3326](#) [G4771](#)
<εὐλογημένη σὺ ἐν γυναίξιν>
מְבֹרָכָה אַתְּ בְּ-נָשִׁים
[G2127](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1135](#)

בנשים:את ברוכה עמך יהוה חן אשת לך שלום ויאמר החדרה אליה המלאך ויבא

29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ
-הָ -וְ עַל -הָ דְבָר נִבְהָלָה וְ-וְ חֲשָׁבָה אֵיזָה-סוּג יְהִיָּה -הָ
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1298](#) [G2532](#) [G1260](#) [G4217](#) [G1510](#) [G3588](#)
ἀσπασμὸς οὗτος.
בְּרָכָה הַזֹּאת
[G0783](#) [G3778](#)

הזאת:הברכה היא מה בלבה ותאמר לדברו נבהלה בראותה והיא

30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ; εὔρες γὰρ χάριν παρὰ
-וְ אָמַר -הָ מַלְאָךְ לָהּ אֵל תִּירָאִי מְרִים מְצֵאתָ כִּי חֵן עִם
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3137](#) [G2147](#) [G1063](#) [G5485](#) [G3844](#)
τῷ Θεῷ;
-הָ אֱלֹהִים
[G3588](#) [G2316](#)

האלהים:לפני חן מצאת כי מרים תיראי אל המלאך לה ויאמר

31 καὶ ἰδοὺ, συλλημψη ἐν γαστρὶ, καὶ τέξῃ υἷόν, καὶ καλέσεις τὸ
-וְ הִנֵּה תַהַרִי בְ-בֶטֶן תִּלְדִּי בֶן -וְ תִקְרָאִי -הָ אֶת-הָ
[G2532](#) [G3708](#) [G4815](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2532](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#)
ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
שֵׁם שְׁלוֹם יֵשׁוּעַ
[G3686](#) [G0846](#) [G2424](#)

ישוע:שמו את וקראת בן וילדת הרה והנך

32 οὗτος ἔσται μέγας, καὶ Υἱὸς Ἵψίστου κληθήσεται; καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος
הוּא יְהִיָּה גְדוֹל -וְ בֶן עֲלִיּוֹן יִקְרָא -וְ יִתֵּן לוֹ אֲדוֹן
[G3778](#) [G1510](#) [G3173](#) [G2532](#) [G5207](#) [G5310](#) [G2564](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2962](#)
ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ, τοῦ πατρὸς αὐτοῦ;
-הָ אֱלֹהִים אֶת-הָ כִּסֵּא יְדוּד שֶׁל-הָ אָבִיו שְׁלוֹם
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2362](#) [G1138](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

אביו:דוד כסא את לו יתן אלהים ויהוה יקרא עליו ובן יהיה גדול והוא

33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, εἰς τοὺς αἰῶνας; καὶ τῆς
-וְ יִמְלֹךְ עַל אֶת-הָ בֵּית יַעֲקֹב לְ-הָ עוֹלָמִים -וְ שֶׁל-הָ
[G2532](#) [G0936](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2384](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#)
βασιλείας αὐτοῦ, οὐκ ἔσται τέλος.
מְלָכוּת שְׁלוֹם לֹא יְהִיָּה קֵץ
[G0932](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5056](#)

קץ:אין ולמלכותו ועד לעולם ימלך יעקב בית ועל

34 εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα
 אָמַרְהָ -וְ מַרְיָם אֶל -הַ מַלְאָךְ אֵיךְ יִהְיֶה זֶה זֹאת מֵאִתְּךָ-שׁ אִישׁ
[G3004](#) [G1161](#) [G3137](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4459](#) [G1510](#) [G3778](#) [G1893](#) [G0435](#)

οὐ γινώσκω?
 לֹא יוֹדַעַת
[G3756](#) [G1097](#)

איש יודעת אינני ואני זאת תהיה איך המלאך אל מרים ותאמר

35 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ
 -וְ עָנָה -הַ מַלְאָךְ אָמַר לָהּ רֹחַ קֹדֶשׁ תְּבוּא תְּבוּא עַל
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4151](#) [G0040](#) [G1904](#) [G1909](#)

σέ, καὶ δύναμις Ἰψίστου ἐπισκιάσει σοι; διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον
 אֹתְךָ -וְ גְבוּרָה עֲלִיּוֹן תִּצַּל עֲלֶיךָ לְכֵן גַּם -הַ הַנוֹלָד קָדוֹשׁ
[G4771](#) [G2532](#) [G1411](#) [G5310](#) [G1982](#) [G4771](#) [G1352](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1080](#) [G0040](#)

κληθήσεται Υἱὸς Θεοῦ.
 יִקְרָא בֶן אֱלֹהִים
[G2564](#) [G5207](#) [G2316](#)

אלהים: בן יקרא הילוד לקדוש גם כן על עליך תצל עליון וגבורת עליך תבוא הקדש רוח אליה ויאמר המלאך ויען

36 καὶ ἰδοὺ, Ἐλισάβητ, ἡ συγγενὶς σου, καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν
 -וְ הִנֵּה אֵלִישָׁבֶע -הַ קְרוּבָה שְׁלָךְ גַּם הִיא הִרְתָּה בֶן -בֶּ-
[G2532](#) [G3708](#) [G1665](#) [G3588](#) [G4773](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4815](#) [G5207](#) [G1722](#)

γῆρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μῆν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένην στέρρα.
 וּקְנָה יְקָנָה שְׁלָהּ -וְ זֶה חֹדֶשׁ שְׁשִׁי הוּא לָהּ -הַ הַנִּקְרָאת עֶקְרָה
[G1094](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3376](#) [G1623](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4723](#)

הששי: החדש לה וזה בזקנתה בן הרתה היא גם עקרה לה קראו אשר קרובתך אלישבע והנה

37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ Θεοῦ πᾶν ῥῆμα.
 כִּי לֹא יִפְּלֵא מ-הַ אֱלֹהִים כָּל דְּבָר
[G3754](#) [G3756](#) [G0101](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G4487](#)

דבר: כל מאלהים יפלא לא כי

38 εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἴδου, ἡ δούλη Κυρίου; γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά
 אָמַרְהָ -וְ מַרְיָם הִנֵּה -הַ שְׁפָחָה אֲדוֹן יְהוִי לִי -כִּי-הַ רְבִרְבָה
[G3004](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1399](#) [G2962](#) [G1096](#) [G1473](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4487](#)

σου. καὶ ἀπήλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.
 שְׁלָךְ -וְ הִלְךָ מ-אֹתָהּ -הַ מַלְאָךְ
[G4771](#) [G2532](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#)

המלאך: מאתה ויצא כדברך לי יהי יהוה שפחת הנני מרים ותאמר

39 Ἀναστᾶσα δὲ, Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐπορεύθη εἰς τὴν
 קָמָה -וְ מַרְיָם מְרִיָּם -כִּי-הַ יָמִים הָאֵלֶּה הִלְכָה אֶל -הַ-
[G0450](#) [G1161](#) [G3137](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#)

ὄρεινήν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα,
 הָרִים -כִּי- מְהִירוֹת אֶל עִיר יְהוּדָה
[G3714](#) [G3326](#) [G4710](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2448](#)

יהודה: עיר אל התרה ללכת ותמהר ההם בימים מרים ותקם

40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου, καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.
 -וְ נִכְנְסָה אֶל -הָ בֵּית זַכְרְיָהוּ -וְ בָרְכָה -הָ אֶת-הָ אֵלִישֶׁבֶת
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2197](#) [G2532](#) [G0782](#) [G3588](#) [G1665](#)

אלישבע: את ותברך זכריה בית ותבא

41 καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν τὸν ἄσπασμόν τῆς Μαρίας ἢ Ἐλισάβετ,
 -וְ הָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁמְעָה אֶת-הָ בָרְכָה -שָׁל-הָ מְרִים -הָ אֵלִישֶׁבֶת
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0783](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G1665](#)

ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς; καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος
 רָקַד -הָ עָבַר -בְּ-הָ כֹּסֶן שָׁלָה -וְ נִמְלְאָה רוּחַ
[G4640](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4130](#) [G4151](#)

Ἁγίου ἢ Ἐλισάβετ,
 הַקֹּדֶשׁ -הָ אֵלִישֶׁבֶת
[G0040](#) [G3588](#) [G1665](#)

הקדש: רוח אלישבע ותמלא במעיה הילד וירקד מרים ברכת את אלישבע כשמע ויהי

42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλη, καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν,
 -וְ קָרְאָה בְּצַעֲקָה גְדוֹלָה -וְ אָמְרָה מְבֹרָכַת אַתְּ -בְּ-נָשִׁים
[G2532](#) [G0400](#) [G2906](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2127](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1135](#)

καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.
 -וְ מְבֹרָךְ -הָ פְרִי -שָׁל-הָ כֹּסֶן שָׁלָה
[G2532](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G2836](#) [G4771](#)

בשנך: פרי וברוך בנשים את ברוכה ותאמר גדול בקול ותקרא

43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς
 -וְ מֵאֵין לִי זֹאת -שֶׁ-תָּבוֹא -הָ אִם -שָׁל-הָ אֲדוֹנִי שָׁלִי אֶל
[G2532](#) [G4159](#) [G1473](#) [G3778](#) [G2443](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G4314](#)

ἐμέ?
 אֵלִי
[G1473](#)

אלי: באה אדני אם אשר זאת לי ומאין

44 ἰδοὺ γὰρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἄσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά
 הִנֵּה כִּי כַּאֲשֶׁר הָיָה -הָ קוֹל -שָׁל-הָ בָרְכָה שָׁלָה -בְּ-הָ אֶת-הָ אֲזָנוֹתַי
[G3708](#) [G1063](#) [G5613](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G0783](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#)

μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου;
 שָׁלִי רָקַד -בְּ-גִילָה -הָ עָבַר -בְּ-הָ כֹּסֶן שָׁלִי
[G1473](#) [G4640](#) [G1722](#) [G0020](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G1473](#)

במעני: הילד בשמחה רקד והנה באזני בא ברכתך קול כי

45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ
 -וְ אֲשֶׁר־הָ -הָ הַמֵּאֲמִינָה כִּי יִהְיֶה הַשְּׁלֵמָה -לְ-הַנְּאֻמִּים לָהּ
[G2532](#) [G3107](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5050](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#)

παρὰ Κυρίου.
 מִ-אֲדוֹן
[G3844](#) [G2962](#)

יהוה: מאת לה דבר אשר תמלא המלא כי המאמינה ואשרי

46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
 -וְ אָמְרָה מְרִיָּם מְגַדֶּלֶת -הָ נַפְשִׁי שְׁלִי אֶת-ה' אָדוֹן
[G2532](#) [G3004](#) [G3137](#) [G3170](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#)

יהוה:את נפשי רוממה מרים ותאמר

47 καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ, τῷ Σωτῆρί μου.
 -וְ תִגַּל -הָ רוּחִי שְׁלִי -בְּ-ה' אֱלֹהִים -ה' מוֹשִׁיעִי שְׁלִי
[G2532](#) [G0021](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#)

ישעי:באלהי רוחי ותגל

48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ; ἰδοὺ γὰρ, ἀπὸ
 כִּי הִבִּיט עַל אֶת-ה' שְׁפָלוֹת שְׁלִי-ה' שְׁפָתָה שְׁלִי הִנֵּה כִּי -מִ-
[G3754](#) [G1914](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5014](#) [G3588](#) [G1399](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1063](#) [G0575](#)

τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἰ γενεαί.
 -ה' עַתָּה יְאֲשֶׁרוּנִי אוֹתִי כָּל -ה' דְּוֵרוֹת
[G3588](#) [G3568](#) [G3106](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1074](#)

שמו:וקדוש שדי לי עשה גדלות כי יאשרוני הדרות כל מעתה הנה כי אמתו בעני ראה אשר [94-84]

49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
 כִּי עָשָׂה לִי גְדוּלוֹת -ה' גְּבוּרָה -וְ קָדוֹשׁ -ה' שֵׁם שְׁלִי
[G3754](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1415](#) [G2532](#) [G0040](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

: [48-49]

50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς, τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.
 -וְ -ה' חַסְדּוֹ שְׁלִי לְ-דְוֵרוֹת -וְ-דְוֵרוֹת לְ-יִרְאָיו אוֹתוֹ
[G2532](#) [G3588](#) [G1656](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1074](#) [G2532](#) [G1074](#) [G3588](#) [G5399](#) [G0846](#)

יראיו:על דורים לדור וחסדו

51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία
 עָשָׂה גְּבוּרָה -בְּ-זְרֻעוֹ שְׁלִי פִזַּר גְּאוֹם כְּמַחְשַׁבַת
[G4160](#) [G2904](#) [G1722](#) [G1023](#) [G0846](#) [G1287](#) [G5244](#) [G1271](#)

καρδίας αὐτῶν.
 לֵב שְׁלֵהֶם
[G2588](#) [G0846](#)

לבבם:במזמות גאים פזר בזרעו עשה גבורות

52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσεν ταπεινούς.
 הוֹרִיד שְׁלֵיטִים -מִ-כְּסֵאוֹת -וְ-הִנְבִּיֵה שְׁפָלִים
[G2507](#) [G1413](#) [G0575](#) [G2362](#) [G2532](#) [G5312](#) [G5011](#)

שפלים:וירם מכסאותו נדיבים הרס

53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς.
 רָעִיבִים מָלֵא טוֹבוֹת -וְ-עֲשִׂירִים שְׁלַח רִיקִים
[G3983](#) [G1705](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4147](#) [G1821](#) [G2756](#)

ריקים:שלח ועשירים טוב מלא רעבים

54 ἀντελάβετο Ἴσραῆλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,
 עָזַר יִשְׂרָאֵל עֶבֶד שְׁלִי לְזָכַר חַסְדּוֹ
[G0482](#) [G2474](#) [G3816](#) [G0846](#) [G3403](#) [G1656](#)

רחמיו:את לזכר עבדו בישראל תמך

55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵל -הַ אֲבוֹת אֲבוֹתֵינוּ שְׁלֹנּוֹ -לְ אַבְרָהָם -וְ -לְ זָרַע
[G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4690](#)
 αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα.
 שְׁלֹנּוֹ -לְ -הַ עוֹלָם
[G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

עולם:עד ולזרעו לאברהם אבותינו אל דבר כאשר

56 Ἔμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς
 נִשְׁאַרְהָ -וְ מַרְיָם עִם אוֹתָהּ -כִּי חֳדָשִׁים שְׁלֹשָׁה -וְ חוֹרֶה אֵל
[G3306](#) [G1161](#) [G3137](#) [G4862](#) [G0846](#) [G5613](#) [G3376](#) [G5140](#) [G2532](#) [G5290](#) [G1519](#)
 τὸν οἶκον αὐτῆς.
 -הַ בַּיִת שְׁלֶיהָ
[G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

לביתה:ותשב חדשים כשלושה עמה מרים ותשב

57 Τῇ δὲ Ἑλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος, τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν
 -לְ -וְ אֵלִישָׁבֶע נִמְלְאָה -הַ זְמַן שְׁלֹשָׁה לְלֶדֶת אוֹתָהּ -וְ יָלְדָה
[G3588](#) [G1161](#) [G1665](#) [G4130](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1080](#)
 υἷόν.
 בֶּן
[G5207](#)

בן:ותלד ללדת אלישבע ימי וימלאו

58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς, ὅτι ἐμεγάλυνεν
 -וְ שָׁמְעוּ -הַ שְׂכֵנִים -וְ -הַ קְרוֹבִים שְׁלֶיהָ כִּי הִגְדִּיל
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4040](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4773](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3170](#)
 Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.
 אֲדֹנָי אֶת-הַ חַסְדּוֹ וְרַחֲמָיו עִם אוֹתָהּ -וְ שָׁמְחוּ אִתָּהּ
[G2962](#) [G3588](#) [G1656](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4796](#) [G0846](#)

אתה:וישמחו עמה חסדו את יהוה הגדיל כי וקרוביה שכניה וישמעו

59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον,
 -וְ הָיָה -בִּי -הַ יוֹם -הַ שְׁמִינִי בָּאוּ לְמוֹל לְמוֹל -אֶת-הַ יָלֵד
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3590](#) [G2064](#) [G4059](#) [G3588](#) [G3813](#)
 καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, Ζαχαρίαν.
 -וְ קָרְאוּ אֹתוֹ עַל שֵׁם אָבִיו שְׁלֹנּוֹ זַכְרְיָה
[G2532](#) [G2564](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2197](#)

אביו:שם על זכריה אתו ויקראו הילד את למוול ויבאו השמיני ביום ויהי

60 καὶ ἀποκριθεῖσα, ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχὶ ἀλλὰ; κληθήσεται Ἰωάννης.
 -וְ עָנְתָה -הַ אִמּוֹ שְׁלֹנּוֹ אָמְרָה לֹא אֵלָּא יִקְרָא יוֹחָנָן
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3780](#) [G0235](#) [G2564](#) [G2491](#)

יקרא:יוחנן כי לא ותאמר אמו ותען

61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν, ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου, ὃς
 -וְ אָמְרוּ אֶל אֹתָהּ כִּי אֵין-אֶחָד שֶׁ מִ-הֶ-מִּשְׁפָּחָה שֶׁלְּךָ אָשֶׁר
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4772](#) [G4771](#) [G3739](#)

καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.
 נִקְרָא בְּ-שֵׁם הַזֶּה
[G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3778](#)

הזה: בשם נקרא אשר במשפחתך איש אין אליה ויאמרו

62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἄν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.
 רָמְזוּ -וְ ל-לֹ אָבִיו שְׁלוֹ -אֶת-הֶ-מָּה - יִרְצֶה לְהִקְרָא אוֹתוֹ
[G1770](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0302](#) [G2309](#) [G2564](#) [G0846](#)

לו: להקרא יחפץ אשר השם מה לדעת אביו אל וירמזו

63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον, ἔγραψεν, λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ
 -וְ בִקְשָׁה לִיחָהּ כְּתָב לְאָמַר יוֹחָנָן הוּא שֵׁם שְׁלוֹ -וְ
[G2532](#) [G0154](#) [G4093](#) [G1125](#) [G3004](#) [G2491](#) [G1510](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐθαύμασαν πάντες.
 תִּמְהוּ כָּל-ם
[G2296](#) [G3956](#)

כלם: ויתמהו שמו יוחנן לאמר עליו ויכתב לוח וישאל

64 ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρήμα, καὶ ἢ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ
 נִפְתְּחָה -וְ הֶ-פִּה שְׁלוֹ מִיָּד -וְ -הֶ-לְשׁוֹן שְׁלוֹ -וְ
[G0455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G3916](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐλάλει, εὐλογῶν τὸν Θεόν.
 דִּבֶּר מְבָרֵךְ -אֶת-הֶ-אֱלֹהִים
[G2980](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

האלהים: את ויברך וידבר פתאם ולשונו פיו ויפתח

65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντα φόβος, τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς; καὶ ἐν ὄλῃ
 -וְ הָיָה עַל כָּל-ם פֶּחַד הַשְּׂכֵנִים הָאֵתָם -וְ -בְ-כָל
[G2532](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5401](#) [G3588](#) [G4039](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#)

τῆ ὀρεινῆ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ, ῥήματα ταῦτα.
 הֶ-הָרִים שְׁל-הֶ-יְהוּדָה דִּבְרוּ כָל הֶ-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
[G3588](#) [G3714](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1255](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

יהודה: הרי בכל האלה הדברים כל ויספר שכניהם כל על אימה ותפל

66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, Τί
 -וְ שָׁמוּ כָּל-ם הֶ-הַשׁוֹמְעִים בְּ-הֶ-לֵב שְׁלֵהֶם לְאָמַר מָה
[G2532](#) [G5087](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#)

ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται? καὶ γὰρ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.
 אֲפֹא -הֶ-יָלַד הַזֶּה יִהְיֶה -וְ כִי יָד אָדוֹן הָיְתָה עִם אוֹתוֹ
[G0686](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G5495](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)

עמו: היתה יהוה ויד הזה הילד יהיה אפוא מה לאמר לבם אל השמעים כל וישימו

67 Καὶ Ζαχαρίας, ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου, καὶ
 -וְ זַכְרְיָהוּ הָאָבִיו שְׁלוֹ נִמְלָא רוּחַ הַקֹּדֶשׁ -וְ
[G2532](#) [G2197](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G4130](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#)

ἐπροφήτευσεν, λέγων,
 הִתְנַבֵּא לְאָמַר
[G4395](#) [G3004](#)

| לאמר:וינבא הקדש רוח אביו זכריה וימלא

68 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν
 בְּרִיךְ אֲדוֹן הָאֱלֹהִים שֵׁל-הַ יִשְׂרָאֵל כִּי פָקַד -וְ עָשָׂה
[G2128](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3754](#) [G1980](#) [G2532](#) [G4160](#)

λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,
 גְּאֻלָּה לְ עַם יִשְׂרָאֵל
[G3085](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#)

| פדות:לו וישלח עמו את פקד כי ישראל אלהי יהוה ברוך

69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παίδος αὐτοῦ;
 -וְ הִקְיָם קֶרֶן יְשׁוּעָה לָנוּ בְּ-בֵית דָּוִד עֶבֶד שְׁלוֹ
[G2532](#) [G1453](#) [G2768](#) [G4991](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3624](#) [G1138](#) [G3816](#) [G0846](#)

| עבדו:דוד בבית ישועה קרן לנו וירם

70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּ-פִי קְדוֹשִׁים מִ-עוֹלָם נְבִיאִיו שְׁלוֹ
[G2531](#) [G2980](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0575](#) [G0165](#) [G4396](#) [G0846](#)

| מעולם:אשר הקדושים נביאיו בפיו דבר כאשר

71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς;
 יְשׁוּעָה מִ-אוֹיְבֵינוּ שְׁלָנוּ וְ-מִיָּד כָּל הַשׂוֹנְאִינוּ אוֹתָנוּ
[G4991](#) [G1537](#) [G2190](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1537](#) [G5495](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3404](#) [G1473](#)

| שנאינו:כל ומיד מאיבינו ישועה

72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας
 לַעֲשׂוֹת רַחֲמִים עִם הָאֲבוֹת שְׁלָנוּ וְ-לִזְכֹּר בְּרִית קֹדֶשׁ
[G4160](#) [G1656](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3403](#) [G1242](#) [G0040](#)

αὐτοῦ,
 שְׁלוֹ
[G0846](#)

| קדשו:ברית את ולזכר אבותינו עם חסד לעשות

73 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ, τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν,
 שְׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע אֶל אַבְרָהָם הָאָבִיו שְׁלָנוּ הָ-לָתֵת דּוּנָה לָנוּ
[G3727](#) [G3739](#) [G3660](#) [G4314](#) [G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#)

| איבינו:לאברהם נשבע אשר השבועה את

74 ἀφόβως, ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας, λατρεύειν αὐτῷ,
 בְּלִי-פַחַד מִ-יָּד אוֹיְבִים מְצַלִּים לְעַבְדוֹ אוֹתוֹ
[G0870](#) [G1537](#) [G5495](#) [G2190](#) [G4506](#) [G3000](#) [G0846](#)

| פחד:בלי לעבדו ולתתנו איבינו מיד להצילנו

75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.
 -בְּ קִדְשָׁהּ -וְ צְדָקָהּ לִפְנֵי אוֹתוֹ כָּל -הַ יָמִים שְׁלֵנוּ
[G1722](#) [G3742](#) [G2532](#) [G1343](#) [G1799](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1473](#)

חינו: ימי כל לפניו ובצדקה בתמים |

76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ; προπορεύσῃ γὰρ
 -וְ אַתָּה -וְ יֶלֶד נְבִיא עֲלִיוֹן תִּקְרָא תִלְךָ-לִפְנֵי כִי
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3813](#) [G4396](#) [G5310](#) [G2564](#) [G4313](#) [G1063](#)

ἐνώπιον Κυρίου, ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ;
 לִפְנֵי אֲדוֹן לְהַכִּין דְּרָכָיו שְׁלוֹ
[G1799](#) [G2962](#) [G2090](#) [G3598](#) [G0846](#)

דרכיו: את לפנות תלך יהוה לפני כי תקרא עליון נביא הילד ואתה |

77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,
 -הַ לְתַתּוֹת יְדַעַתָּה יְשׁוּעָה לְ-עַם שְׁלוֹ -בְּ- סְלִיחָה חַטָּאִים שְׁלָהֶם
[G3588](#) [G1325](#) [G1108](#) [G4991](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0859](#) [G0266](#) [G0846](#)

חטאתיהם: בסליחת לעמו הישועה דעת לתת |

78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέπεται ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ
 -בְּ רַחֲמֵי חֶסֶד אֱלֹהִים שְׁלֵנוּ -בְּ- אֲשֶׁר יִפְקְדֵנוּ אוֹתֵנוּ זְרִיחָה -מִ-
[G1223](#) [G4698](#) [G1656](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1980](#) [G1473](#) [G0395](#) [G1537](#)

ὑψους,
 מְרוֹם
[G5311](#)

ממרום: הננה פקדנו בהם אשר אלהינו חסד ברחמי |

79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκοτει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοι; τοῦ κατευθῆναι
 לְהַאִיר לְ-בְּ- חֹשֶׁךְ וְ-צֵל מוֹת הַיּוֹשְׁבִים -הַ לְהַנְחִיחַ
[G2014](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4655](#) [G2532](#) [G4639](#) [G2288](#) [G2521](#) [G3588](#) [G2720](#)

τοὺς πόδας ἡμῶν, εἰς ὁδὸν εἰρήνης.
 אֶת-הַ רַגְלֵינוּ שְׁלֵנוּ בְּ- דֶרֶךְ שְׁלוֹם
[G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3598](#) [G1515](#)

השלום: דרך אל רגלינו את ולהכין וצלמות חשך לישיבי להאיר |

80 Τὸ δὲ παιδίον ἤρξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι; καὶ ἦν ἐν ταῖς
 -הַ -וְ יֶלֶד אָרָא וְ-הִתְחַזַּק רוּחַ -וְ- הָיָה בְּ-
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
 מִדְּבָרוֹת עַד יוֹם הוֹפְעָה שְׁלוֹ אֶל -הַ יִשְׂרָאֵל
[G2048](#) [G2193](#) [G2250](#) [G0323](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2474](#)

ישראל: אל הראתו יום עד במדברות ויהי ברוח ויחזק הילד ויגדל |